



亞瑟王之死

[英] 托马斯·马洛礼 著 陈才宇 译

LE MORTE d'ARTHUR

天津出版传媒集团
天津人民出版社

LE MORTE d'ARTHUR

亚瑟王之死

[英] 托马斯·马洛礼 著 陈才宇 译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

亚瑟王之死 / (英) 托马斯·马洛礼著; 陈才宇译
-- 天津: 天津人民出版社, 2017.10
ISBN 978-7-201-12482-7

I. ①亚… II. ①托… ②陈… III. ①长篇小说-英国-中世纪 IV. ①I561.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第243859号

亚瑟王之死

YASE WANG ZHI SI

出 版 天津人民出版社
出 版 人 黄 沛
地 址 天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮 政 编 码 300051
邮 购 电 话 022-23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电 子 信 箱 tjrmcbs@126.com

责任编辑 温欣欣
产品经理 张 晨
装帧设计 谈 天

制版印刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 新华书店
发 行 杭州果麦文化传媒有限公司
开 本 880 × 1230毫米 1/32
印 张 8.75
印 数 1-11,000
插 页 4
字 数 226千字
版次印次 2017年10月第1版 2017年10月第1次印刷
定 价 49.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (021-64386496)

CONTENTS

阿瓦隆的山谷里，沉睡着永恒之王
不列颠存亡之际，他必将醒来

目录

CONTENTS

亚瑟称王

- 大魔法师梅林的预言 003
- 荒野巴林的痛心一击 023
- 圆桌骑士的神圣誓言 036
- 女巫摩根勒菲的诡计 043
- 亚瑟王渡海远征罗马 055

圆桌骑士

- 骑士之花兰斯洛特 065
- “好手掌”骑士高雷斯 073
- 爱情骑士特里斯丹 087
- 红盾骑士拉姆莱克 124
- 阴险骑士马克国王 142

圣杯传奇

圣杯骑士加拉哈德 …… 151

骑士团与圣杯冒险 …… 170

兰斯洛特追寻圣杯 …… 179

先知所罗门的神迹 …… 185

圣杯三骑士的结局 …… 194

亚瑟之死

兰斯洛特的秘密恋情 …… 205

宫闱之恋致圆桌崩毁 …… 226

莫德莱德的叛逆决战 …… 256

亚瑟王身后传奇遗事 …… 264

亚瑟称王

The Tale of King Arthur



大魔法师梅林的预言

故事发生在尤瑟·潘德雷根当政时期，号令全英格兰的他，有一位强大的宿敌，康沃尔的领主丁塔吉尔公爵。尤瑟王试图召见这位公爵，并要求他偕妻同来，因为领主夫人依格琳以美貌著称，且聪慧过人。

丁塔吉尔公爵偕妻觐见国王，并在众大臣的斡旋之下，化解了两人长久的敌意。尤瑟王爱慕公爵夫人，渴望与她同床共眠。依格琳断然拒绝，并告诉丈夫说：“国王召见我们是存心想让我蒙受耻辱，我们还是尽快离开，连夜骑马回康沃尔去吧。”公爵便带着依格琳不辞而别。

尤瑟王大发雷霆，召集枢密院官员商议对策。大臣献计国王：“陛下可传令公爵夫妇再次来朝觐见。他若抗旨，陛下便可派兵征讨。”尤瑟王即刻派出信使，但很快收到公爵拒绝的回信。尤瑟王怒不可遏，传话要公爵严阵以待，他将在四十天之内活捉公爵。

接到警告后，公爵立刻开始布防丁塔吉尔和泰勒比尔两座城堡。他把依格琳安置在丁塔吉尔，自己则坐镇泰勒比尔，这座城堡里有许多出口与暗道以应对敌情。

尤瑟王率领大军蜂拥而至，把泰勒比尔团团围困起来。激战过后，双方死伤无数，遍地都是受伤的骑士和战马。尤瑟王一方面怒火填膺，另一方面苦苦思念依格琳，就此病倒。骑士尤尔费斯闻讯来见国王：“陛下，我去把魔法师梅林找来，他一定能治好你的病，并使你如愿以偿。”

尤尔费斯得到国王准许，出发寻找梅林。一个衣衫褴褛的乞丐半路撞上尤尔费斯，问他在找谁。尤尔费斯没有闲工夫回答他，径直骑马往前。乞丐说：“我就是你要找的梅林。如果尤瑟国王能重赏我，并发誓满足我的要求，我就能让他得偿所愿。”尤尔费斯听后，赶紧下马行礼，承诺照他说的办。

大喜过望的尤尔费斯带着梅林扬鞭催马回营地见国王。尤瑟王躺在床上有口难言。梅林说：“陛下，你的心事我都了解，只要你发誓满足我的要求，就能遂心如愿了。”国王对着《四福音书》立誓照做。

“陛下，”梅林说，“你第一个晚上与依格琳同床就能使她怀孕，我的要求是待孩子出生，你必须把他交给我，完全由我抚养。这是为了你的荣誉，也是为了孩子的利益。”

尤瑟王说：“一切就照你的意思办吧。”

梅林说：“你今晚即可在丁塔吉尔城堡与依格琳同床共眠，但你要装扮成她的公爵丈夫，尤尔费斯和我则装扮成公爵的骑士勃拉斯提斯和乔丹纳斯。你要留心，到时候少跟她和仆人们说话，只说你身体不适，想马上休息。明天早上要等我来见你时才起床。”

尤瑟王依计而行，并命人转移了大军营地。丁塔吉尔公爵发现国王骑马退出对泰勒比尔城堡的围困，便于当夜从暗道潜出城堡，企图偷袭国王的军队，结果自投罗网，被国王的军队杀害。此时尤瑟王还在赶去丁塔吉尔城堡的路上。

到了丁塔吉尔城堡后，尤瑟王迫不及待地与依格琳共享鱼水之欢。第二天在梅林的催促下，尤瑟王吻过依格琳，匆匆离去。一早得人禀报，依格琳才知道丈夫在昨日已经死去，不由得大惊失色，昨晚乔装成她丈夫躺在她身边的到底是谁？她只好暗自伤心，保持沉默。

战事得胜后，大臣们都恳求国王与依格琳和解，尤瑟王求之不得，自然应允。尤尔费斯安排两人晤面，并当众说道：“我们的国王尚无王

后，依格琳夫人是个绝色美人，如果她能做我们的王后，这真是皆大欢喜。”在大臣们的撺掇下，依格琳终于答应，国王快活得像个精力充沛的骑士，不几日便安排完婚。

跟着，尤瑟王对依格琳的三个女儿也做了安排，玛格丝嫁给了统治洛锡安、奥克尼的罗特王，爱莲娜嫁给了加罗德的南特斯王。三女儿摩根勒菲进了修女院，在那里学到很多魔法，后来嫁给戈尔的尤伦斯王。

王后依格琳的肚子一天天大起来。半年后的一个夜晚，尤瑟王问依格琳怀的是谁的孩子，她一时羞愧得说不上话来。“你不必担心，”尤瑟王说，“我发誓，只要你说实话，我会更加爱你的。”

依格琳说：“陛下，我把实情告诉你吧：就在丁塔吉尔死去的那个晚上，我的城堡来了一位说话和相貌都与他十分相像的男子，上帝为证，这个孩子就是那天晚上怀上的。”

“你说的是实话，那位乔装而来的人就是我。”尤瑟王把前因后果告诉了王后，并坦诚说是梅林的计策。依格琳知道真相后，如释重负。

不久，梅林来见国王：“尤瑟王，你得履行你的誓言了。”

国王说：“一切听凭你的安排吧。”

梅林说：“我认识的艾克特爵士是位真诚可靠的人，他在英格兰和威尔士多地都拥有产业，而且他很敬重你，你不妨求他抚养你的孩子。此外，孩子一旦生下来，先不要洗礼，你让人从后门抱出交给我。”

王后终于生产，国王命令两位骑士和侍女抱走裹在织金襁褓中的婴儿，嘱咐说：“你们把孩子抱出王宫后门，碰见一个乞丐就交给他。”

就这样，孩子转到梅林手里，他则把孩子交给艾克特爵士。艾克特爵士请来教士给孩子洗礼，为他取名亚瑟。

两年后，尤瑟王生了一场大病。在此期间，敌人纷纷来犯，战事不止。梅林对他说：“尤瑟王，你不该继续躺在床上了，即使坐马拉轿

车，也得上战场。只有你亲临战场，才能威吓敌军，夺取胜利。”

国王听从梅林的建议坐进马拉轿车上战场迎敌。在圣阿尔邦斯境内，他们遭遇了来自北方的大批敌军。在尤瑟王的指挥下，尤尔费斯爵士和勃拉斯提斯爵士背水一战，各领重装骑兵，率先与之接战，北方军队逐渐崩解，纷纷后退。

尤瑟王的军队最终击退敌军，班师回到伦敦。但尤瑟王的病越来越严重，三天三夜不能开口说话。大臣都很忧虑，决定请梅林拿个主意。

梅林说：“上帝自有旨意，请诸位大臣明日齐来参见国王，我会让他开口说话的。”

第二天上午，所有大臣都随梅林来到国王面前。梅林提高音量，庄重地问：“陛下，在你百年以后，你是否愿意让你的儿子继承一切，成为全英格兰的国王？”

尤瑟转过身来，大家清楚地听见他说：“愿上帝保佑他，我祝福他可以正大光明、令人钦佩地取得王位，不要依赖我的庇佑。”说完，他便魂归天国。

尤瑟死后，王国长时间处于危机之中，每个有权有势的领主都想扩展自己的势力，许多人还想篡夺王位。梅林去见了坎特伯雷大主教，建议他召集王国内所有的骑士贵族，于圣诞节这天齐聚伦敦，违命者将受到上帝的惩罚。选圣诞节是因为耶稣诞生在那一天，作为全人类的主宰，届时他会出于怜悯显示奇迹，表明谁将成为这个王国的国王。

主教采纳了梅林的建议，派人通知各地的骑士贵族，让他们于圣诞前到伦敦来。接到通知后，许多人便开始焚香沐浴，告解罪孽，希望上帝能接受他们的祷告。

圣诞当天，各阶层的贵族们来到伦敦最大的教堂做祷告。当晨祷和第一台弥撒结束以后，人们忽然发现，教堂的庭院中正对着祭坛的地方

巍然矗立着一块方形巨石，很像是大理石。巨石中央，立着一块铁砧，约有一英尺高，上面插着一把剑身出鞘的宝剑。剑身刻着两行金字：拔剑离石者，即生而为英格兰命定之王。

众人见此都十分惊奇，立即禀报主教。主教说：“我命令你们待在教堂里继续祈祷，在大弥撒做完以前，任何人不得碰这把宝剑。”

所有弥撒结束以后，大家都去围观那块方形巨石和宝剑。他们看过铭文，有的便跃跃欲试，想就此当上国王，但始终没人能撼动宝剑。

主教说：“能拔出这把宝剑的人还没有出现，但上帝一定会让他露面的。我提议先选定十位德高望重的骑士看守好这把宝剑。”大家照此而行，奔走相告。不管是谁，只要想拔出那把宝剑，都可以前去试试。

贵族们还决定在新年这天举行全国的比武大会。颁布这个决定也是为了让贵族和平民都能到场，因为主教相信，上帝会让那位能够拔出宝剑的人现身。

新年这天，晨祷以后，骑士们便骑马来到比武场，他们有的参加马上斗枪，有的参加其他竞技。在伦敦附近拥有巨大产业的艾克特爵士也骑马来到比武场，一道前来的还有他的儿子凯爵士和义子亚瑟。凯爵士是在去年万圣节时受封为骑士的。在快到比武场时，凯爵士才发现自己的宝剑遗留在卧室了。他便请求亚瑟骑马回去取。

“我这就去。”亚瑟说完，便骑马回去取剑。

亚瑟回到家，发现母亲已和侍从一起去看比武了。亚瑟颇感懊恼，心想：我何不干脆去教堂，把那把宝剑从巨石中拔出来，反正我哥哥凯爵士今天是少不了一把宝剑的。于是，亚瑟来到教堂庭院中，把马拴在木桩上，径直来到营帐前，他发现看守骑士都不在，似乎去了比武场。亚瑟握住剑柄，猛一用力，就把剑从巨石中拔了出来。

亚瑟骑马回到凯爵士那里，将剑交给他。凯爵士一见此剑，便知那是石中宝剑，骑马找到父亲艾克特爵士，说：“父亲，您看，这就是巨

石上的那把宝剑，看来我得做这个王国的国王了。”

艾克特爵士仔细看了看那把剑，带他俩返回教堂，一行三人下了马，进入教堂。艾克特爵士随即要求凯爵士对着《圣经》起誓，如实说出他是如何得到这把宝剑的。

凯爵士说：“父亲，这把宝剑是弟弟亚瑟交给我的。”

艾克特爵士转过身来问亚瑟：“你是怎样得到这把宝剑的？”

亚瑟说：“父亲，当我回家为哥哥取剑时，家中无人可以给我他那把剑，但我想哥哥不应该没有宝剑，我便急急赶到这里，毫不费力便从巨石中把它拔了出来。”

艾克特爵士说：“你当时没看见有骑士守护在这里吗？”

亚瑟说：“没有。”

艾克特爵士对亚瑟说：“我明白了，你注定会成为王国的国王。”

亚瑟说：“怎么会是我？”

艾克特爵士说：“这是上帝的旨意。没有任何人能拔出这把宝剑，除非他就是这个王国名正言顺的国王。现在让我看看你是否能将宝剑放回原处，并把它再拔出来。”

“这有何难。”亚瑟说完，随手就把剑插回巨石。艾克特爵士试了试，却拔不出来。

艾克特爵士对凯爵士说：“你也来试试。”凯爵士即刻使出全身气力来拔，但无济于事。

艾克特爵士然后对亚瑟说：“你来。”

亚瑟说：“好。”他轻而易举就把剑拔了出来。

见此情景，艾克特爵士随即下跪，凯爵士也跪了下来。

“哎呀，我亲爱的父亲和哥哥，你们为什么要朝我下跪？”

艾克特爵士说：“不，不！我的亚瑟啊，我不是你的生父，跟你没有血缘关系。我清楚地知道，你的血统比我要想象的要高贵得多。”艾克

特爵士于是把一切都告诉了他：梅林当年是如何把他送来，以及自己是秉承谁的旨意，将他抚养长大。

亚瑟得知艾克特爵士不是自己的生父，心里十分悲伤。

艾克特对亚瑟说：“亚瑟啊，你成了国王以后，还能仁慈宽厚地对待我们吗？”

亚瑟说：“如果我忘恩负义，那真该遭到上天的惩罚了，因为您是这世上对我恩重如山的人，您的妻子像对待亲生儿子那样抚养我。如果上帝真如您所说有意要立我为王，您可以向我要求我所能做的一切，我不会辜负您的。上帝也不允许我辜负您。”

艾克特爵士说：“我只求你一件事，请求你让我的儿子，也就是你的义兄凯，做你的国务大臣。”

亚瑟说：“这我一定照办。我愿以身立誓：只要我和他活在世上一天，那个职务就不会交给别人。”

说完他们就去见主教，告诉他拔剑的经过以及是谁拔出了那把剑。十二天后的主显节，所有的领主都来到教堂，不管是谁，只要愿意，都可以尝试拔出石中剑。但在众人面前，除了亚瑟，没有人能把剑拔出来。许多领主此时都有点愤愤不平，说让一个出身低贱的孩子来君临天下，对他们和这个王国来说都是莫大的耻辱。他们骂骂咧咧、争吵不休，结果只得把推选国王的事拖延到圣烛节，届时骑士贵族们再聚会商议。他们还指派十位骑士日夜监看那把宝剑，巨石和宝剑上还搭了个亭子，任何时候都有五位骑士看管。

圣烛节这一天，更多的骑士来到教堂，想得到那把宝剑，但还是没有人能拔出来。亚瑟照例轻而易举地就把宝剑拔了出来。骑士贵族们对此非常懊丧，又延期到复活节。亚瑟在复活节也是一举成功。有几位地位较高的领主这时仍不服气让亚瑟做国王，又把这事拖延到五旬节。

遵照梅林的建议，坎特伯雷大主教又把国内声誉卓越的骑士召集起

来，这些人都是尤瑟·潘德雷根在位时最受敬重和信任的，其中包括不列颠的鲍德温爵士、凯爵士、尤尔费斯爵士等。这几位骑士日夜跟随在亚瑟左右，直到五旬节为止。

五旬节这天，所有想拔剑的人都来尝试，但当着所有贵族和平民的面，除了亚瑟，没有人能拔出宝剑。于是平民们欢呼起来：“我们拥护亚瑟做我们的国王！我们要他登基，别再拖延了，我们已经亲眼看见上帝的谕示。谁要是再反对，我们就处死他！”此时，无论富贵贫贱，所有人都跪了下来，请求亚瑟宽恕他们的一再拖延。亚瑟原谅了他们，随后双手擎起宝剑，将它呈献至主教所在的祭坛前。主教亲自敕封亚瑟为当世最高贵的骑士，接着便举行加冕典礼。

亚瑟当着众人的面发誓，他一定要做一个诚实可信的国王，从今往后始终主持正义。他又让所有的骑士贵族趋前，行过必要的君臣之礼。此时有许多人向亚瑟诉苦，揭发自尤瑟国王逝世以来国内所发生的种种恶行，许多领主、骑士、贵妇和乡绅的土地被人霸占。亚瑟当即承诺把那些田地归还他们。

等亚瑟把发生在伦敦附近的纠纷都平息以后，他便任命凯爵士为国务大臣，不列颠的鲍德温爵士为宫廷警备官，尤尔费斯爵士为掌礼大臣，勃拉斯提斯爵士为边防军务大臣，专门负责防范来自北方的特伦特人，这是当时英格兰最强大的敌人。

此后没有几年，亚瑟便征服了整个北部地区和苏格兰，所有人都归顺了他。威尔士的一部分地区曾负隅顽抗，但在亚瑟王的神威震慑下，这些地区也像其他地区一样，被一一征服。

不久国王巡幸威尔士，并发出告谕，他要在加冕典礼以后的五旬节，在卡里恩城召开宴会。五旬节当天，洛锡安和奥克尼的罗特国王带了五百骑士前来赴会。戈尔的尤伦斯国王也带了四百骑士前来。加罗德

的国王南特斯则带了七百名骑士。年轻的苏格兰王也随身带了六百名骑士。前来赴会的还有一位“百骑王”，他和骑士的装备从哪方面看都是整饬精良的。另外还有卡拉德斯王，他随身带了五百名骑士。

亚瑟王对他们的到来十分欣喜，他以为这些国王和骑士都是因为爱戴他、崇敬他才来赴会的。亚瑟兴致勃勃地给这些国王和骑士赠送礼物。但是，这些国王不仅不收他的礼物，而且还羞辱了他的使者，说亚瑟乳臭未干、出身低贱，他们没有兴趣收受他的礼物。

他们还让使者带信给亚瑟王，他们不收他的礼物，但要回赠一件礼物，那就是架在他脖子上的一把剑。他们就是为送这件礼物而来的。看见这么个乳臭未干的孩子统治这片锦绣河山，对他们来说简直是奇耻大辱。使者带了这些话回禀亚瑟。

在众大臣的劝说下，亚瑟率五百精兵退守到一座坚固的城堡。上述国王把他团团围困起来，但亚瑟王早已粮草充足，有备无患。

双方对峙了十五天，梅林来到了卡里恩城。众王都非常高兴见到梅林，便问他说：“你为什么要拥立这小子做国王？”

梅林说：“诸位，我把实情告诉你们：他是尤瑟·潘德雷根国王的儿子，生母是丁塔吉尔公爵的妻子依格琳。”

众王说：“那他是个私生子了。”

梅林说：“不，公爵死后三个多小时依格琳才怀上亚瑟，十三天以后尤瑟国王就娶了依格琳。我可以证明他不是私生子。这一点既已明确，他就可以做国王，他还将征服所有的敌人。在他去世以前，他将永远是全英格兰的国王，而且，威尔士、爱尔兰、苏格兰以及许多我此时无法一一说出的王国，都将听命于他。”

当中有些国王对梅林所言虽大感讶异，却也相信他所言为真，也有几位国王讥笑他，如罗特王。更多的国王则咒骂他是巫师。最终他们还是同意了梅林的建议，允许亚瑟出来跟他们说话，并保证他来去安全。